

E. Wente, *Letters from Ancient Egypt*, Atlanta, 1990 (= *Society of Biblical Literature. Writings from the Ancient World Series*, 1), xii + 271 p., ISBN 1-55540-472-3.

Longtemps considérée en égyptologie comme un genre mineur, écrasée par le prestige des grandes oeuvres littéraires, l'épistolographie a fini par acquérir ses lettres de noblesse. En 1970, A. Bakir publia une étude importante sur le genre épistolaire au Nouvel Empire, où étaient notamment analysés les formulaires de salutation et d'introduction. Quelques années plus tard, en 1973, Sh. Allam traduisit 284 textes non littéraires du Nouvel Empire, écrits sur ostraca et sur papyrus, parmi lesquels figuraient également un grand nombre de lettres. Mais c'est E. Wente qui, dès 1967, donna une impulsion décisive à l'étude du genre épistolaire, en publiant une traduction commentée des *Late Ramesside Letters*, sur la base de l'édition hiéroglyphique fournie par J. Cerný en 1939 dans la collection de la *Bibliotheca Aegyptiaca*.

Dans un nouvel ouvrage tout à fait remarquable, E. Wente nous propose aujourd'hui la traduction de quelque 355 lettres. Les plus anciennes remontent à l'Ancien Empire tandis que les plus récentes datent de la 21^e dynastie, la plus grosse partie du corpus appartenant en définitive au Nouvel Empire. Par "lettre", il faut comprendre les lettres proprement dites, c'est-à-dire les originaux conservés sur papyrus ou ostraca, mais aussi des lettres faisant partie de textes plus importants, comme p. ex. la lettre de Sésostris I^{er} adressée à Sinouhé ou le décret royal clôturant l'autobiographie d'Hirkhouf. À de rares exceptions près, l'A. a décidé de ne pas inclure les lettres modèles dans son corpus.

Le recueil est précédé d'une introduction où le lecteur trouvera un aperçu très intéressant sur les nombreux aspects touchant de près ou de loin au courrier antique: scribes, différents types de support, modes de conservation et d'archivage, identité de l'expéditeur et du destinataire, acheminement du courrier, analyse du contenu, phraséologie, etc.

La matière a été regroupée en douze chapitres suivant un ordre à la fois thématique et chronologique. Chaque section est introduite par une notice explicative. Les références bibliographiques de base pour chaque texte traduit (édition et traduction) ont été rassemblées à la fin du volume. Une bibliographie générale, un glossaire et des index complètent fort utilement l'ouvrage. Il manque malheureusement un index des textes traduits; il est ainsi impossible de savoir si un texte donné a été repris ou non, à moins de feuilleter tout l'ouvrage. Cet instrument m'a paru tellement indispensable que je donne en annexe une copie de l'index que j'ai confectionné pour mes propres besoins.

Le travail présenté par l'A. est en tous points digne d'éloges, tant par la justesse que par l'élégance des traductions proposées. Loin d'être une simple compilation rassemblant des traductions glanées ici ou là, l'A. nous gratifie de traductions originales. Si de nombreux textes choisis ont déjà fait l'objet d'une édition, une partie non négligeable (environ un cinquième) est ici traduite pour la première fois; à cela il faut ajouter de nombreuses lettres pour lesquelles n'existaient que des traductions partielles ou fort vieilles (p. ex. les lettres d'el Hibeh).

Le résultat auquel est arrivé l'A. suppose un long travail de plusieurs années au cours desquelles il a acquis une étroite intimité avec les textes. Aussi est-il particulièrement dommage (et c'est là le seul véritable regret qu'on puisse avoir) que les traductions ne soient pas accompagnées d'un commentaire philologique. Mais cela correspond aux buts que s'est tracés la nouvelle collection, dont nous avons ici le premier volume: fournir au monde scientifique, mais aussi au grand public cultivé, une traduction fiable et moderne des textes de l'antiquité, n'autorisant donc qu'un apparat restreint. Il reste à espérer que le commentaire puisse un jour nous être livré, sous une forme ou sous une autre.

Voici pour terminer deux notes de lecture qui me sont venues lors d'une première utilisation du livre:

INDEX DE E. Wente, *Letters from Ancient Egypt*

Berlin (Berlin Bowl)	346	LRL, n° 28	315
Caire (Cairo Bowl)	350	LRL, n° 29	317
Chicago (Chicago Jar Stand)	345	LRL, n° 30	319
Décret de Coptos M	7	LRL, n° 31	321
Hirkhouf (autobiographie)	6	LRL, n° 32	327
Hou (Hou Bowl)	348	LRL, n° 34	302
Kaw (Kaw Bowl), extérieur	342	LRL, n° 35	303
Kaw (Kaw Bowl), intérieur	341	LRL, n° 36	291
Lettre sur une stèle	349	LRL, n° 37	290
Livre de Kemit	1	LRL, n° 38	324
Louvre E 6134 (Louvre Bowl)	347	LRL, n° 41	329
LRL, n° 1	295	LRL, n° 43	322
LRL, n° 2	311	LRL, n° 45	320
LRL, n° 3	309	LRL, n° 46	289
LRL, n° 4	308	LRL, n° 47	288
LRL, n° 5	297	LRL, n° 48	328
LRL, n° 6	325	LRL, n° 50	312
LRL, n° 7	323	Mastaba de Rashepses (Saqqara)	2
LRL, n° 8	310	Mastaba de Senedjem-ib (Saqqara)	3
LRL, n° 9	313	Mastaba de Senedjem-ib (Saqqara)	4
LRL, n° 10	316	Mastaba de Senedjem-ib (Saqqara)	5
LRL, n° 11	326	Moscou (Moscow Bowl 3917)	128
LRL, n° 12	292	O Amarna 1	125
LRL, n° 14	296	O Amarna 2	126
LRL, n° 15	318	O Amarna 3	127
LRL, n° 16	314	O Berlin 10614	119
LRL, n° 17	307	O Berlin 10627	206
LRL, n° 18	304	O Berlin 10628	273
LRL, n° 19	305	O Berlin 10630	274
LRL, n° 20	300	O Berlin 10664	238
LRL, n° 21	301	O Berlin 11238	160
LRL, n° 22	306	O Berlin 11239	192
LRL, n° 23	298	O Berlin 11247	185
LRL, n° 24	299	O Berlin 12337	21
LRL, n° 26	294	O Berlin 12398	168
LRL, n° 27	293	O Berlin 12630	256
		O BM 5627	148

O BM 5631, R°	196	O DeM 228	244
O BM 50734 + O Gardiner 99 + O Caire CGC 25673	57	O DeM 246	175
O BM 65933: voir O Nash 11		O DeM 248	176
O Bruxelles E 6781	171	O DeM 251	182
O Caire CGC 25644	190	O DeM 270	201
O Caire CGC 25664	121	O DeM 289	195
O Caire CGC 25667	122	O DeM 303	204
O Caire CGC 25670	170	O DeM 304	231
O Caire CGC 25676	18	O DeM 314	191
O Caire CGC 25679, V°	225	O DeM 317	221
O Caire CGC 25752	180	O DeM 321	235
O Caire CGC 25756	157	O DeM 322	224
O Caire CGC 25831	54	O DeM 324	230
O Caire CGC 25832	50	O DeM 326	205
O Caire JE 72467	33	O DeM 328	167
O Cerný 3 + O Cambridge 1	197	O DeM 336	259
O Cerný 18	268	O DeM 348	271
O Cerný 19	218	O DeM 359	250
O Colin Campbell 21 + O Berlin 10616	120	O DeM 360	161
O DeB 7	112	O DeM 361	261
O DeM 114	51	O DeM 366	277
O DeM 115	260	O DeM 418	279
O DeM 116	227	O DeM 419	276
O DeM 117	228	O DeM 420	257
O DeM 118	236	O DeM 429	163
O DeM 119	222	O DeM 437	159
O DeM 121	255	O DeM 438	275
O DeM 122	265	O DeM 439	202
O DeM 123	263	O DeM 440	217
O DeM 124	174	O DeM 446	220
O DeM 125	229	O DeM 550	251
O DeM 126	189	O DeM 551	173
O DeM 127	172	O DeM 554	245
O DeM 128	208	O DeM 558	193
O DeM 129	181	O DeM 560	198
O DeM 131	249	O DeM 562	239
O DeM 132	232	O DeM 563	246
O DeM 227	166	O DeM 581	187

O DeM 587	219	O Petrie 65	237
O DeM 590	278	O Petrie 82	240
O DeM 603	272	O Petrie 92	213
O DeM 605	241	O Prague 1826	200
O DeM 608	254	O Staring (Bruxelles)	233
O DeM 626	253	O Toronto A 11, R° 1-11	47
O DeM 644	247	O Toronto A 11, R° 12-30	48
O DeM 668	266	O Toronto A 11, V° 1-13	49
O DeM 681	226	O Toronto A 11, V° 13-25 + 12-23	45
O DeM 692	267	O Turin CGT 57081	242
O Gardiner 5	177	O Turin CGT 57093	264
O Gardiner 13	44	O UCL 3	186
O Gardiner 32	216	O Vienne NB 3	281
O Gardiner 34	269	O Vienne NB 9	258
O Gardiner 59	58	O Wente	188
O Gardiner 67	194	Oxford (Oxford Bowl)	351
O Gardiner 71	46	P Anastasi I	129
O Gardiner 86	141	P Anastasi II, 5,6-6,4	31
O Gardiner 110	252	P Anastasi IV, 10,8-11,8	32
O Gardiner 125	223	P Anastasi VIII	143
O Gardiner 310	354	P Anastasi IX	144
O Gardiner 362	142	P Ashmolean 1958.112	158
O Leipzig 5	207	P Bankes 1	154
O Leipzig 11	183	P Bankes 2	330
O Leipzig 12	203	P Berlin 8523	339
O Leipzig 16	214	P Berlin 8869	67
O Letellier	184	P Berlin 10003 A II, 16-19	85
O Louvre 698	353	P Berlin 10012, 18-21	84
O Michaelides 60, R°, 1-3	248	P Berlin 10014	87
O Michaelides 66, R°	53	P Berlin 10016	90
O Michaelides 79	212	P Berlin 10017	95
O Michaelides 85	150	P Berlin 10023 A	88
O Michaelides 87	243	P Berlin 10023 B	89
O Nash 11 (= BM 65933)	55	P Berlin 10025	94
O OIC 16991	56	P Berlin 10031 A	92
O Osireion 2	136	P Berlin 10037	93
O Petrie 61	199	P Berlin 10050, 1-5	86
O Petrie 62	270	P Berlin 10073	91

P Berlin 10463	118	P DeM 5	210
P Berlin 11301	62	P DeM 6	211
P BM 10102	113	P DeM 7, V°	215
P BM 10103	114	P DeM 8, R°	283
P BM 10107	115	P DeM 8, V°	284
P BM 10416	331	P DeM 9	285
P BM 10549	75	P DeM 10	286
P BM 10567	76	P DeM 11	280
P BM 10735	63	P DeM 12	287
P BM 10752, R° 1	79	P DeM 13	60
P BM 10752, R° 2-3	80	P DeM 15	179
P BM 10752, R° 3-4	81	P DeM 18	282
P BM 10752, R° 4	82	P DeM 28	59
P BM 10752, R° 5	83	P DeM 29	164
P Bologne 1086	147	P DeM 31	262
P Brooklyn 35.1446, B	11	P DeM 33	149
P Brooklyn 35.1446, C	12	P Gourob I.1 et I.2	17
P Caire (DeM)	234	P Gourob, III, 1, R°	34
P Caire CGC 58043	64	P Heqanachte 1	68
P Caire CGC 58053	133	P Heqanachte 2	69
P Caire CGC 58054	134	P Heqanachte 3	70
P Caire CGC 58055	135	P Heqanachte 4	71
P Caire CGC 58056	139	P Illahoun	96
P Caire CGC 58057	130	P Kahoun I,7	106
P Caire CGC 58058	131	P Kahoun II,2	98
P Caire CGC 58059	140	P Kahoun III,2	78
P Caire ESP A	37	P Kahoun III,3	101
P Caire ESP B	35	P Kahoun III,4	100
P Caire ESP C-D	38	P Kahoun III,6	109
P Caire ESP E	36	P Kahoun IV,4	103
P Caire JE 49623	40	P Kahoun VI,4	99
P Caire JE 52001	66	P Kahoun VI,6	97
P Caire JE 91061	73	P Kahoun VI,8	105
P Chester Beatty III, V°, 4-5	52	P Kahoun VI,9	110
P Copenhague 1	74	P Kahoun VIII,1	107
P DeB 2	111	P Kahoun XII,1	102
P DeM 3	178	P Kahoun XV,1	104
P DeM 4	209	P Kahoun LVII,1	108

P Léningrad 1117	137	P Turin 1977	146
P Léningrad 1118	138	P Turin 1978/208	162
P Leyde I, 349, V°	145	P Turin 1981	165
P Leyde I, 360	28	P Turin CGT 54002	65
P Leyde I, 361	30	P Valençay 1	156
P Leyde I, 362	27	P Valençay 2	155
P Leyde I, 363	29	Qadech, 300-320	20
P Leyde I, 364	26	Sinouhé B 178-199	8
P Leyde I, 365	25	Sinouhé B 204-238	9
P Leyde I, 366	24	Stèle Berlin 1204	10
P Leyde I, 367	23	Stèle BM 25.632	16
P Leyde I, 368	22	Stèle Caire 30770	13
P Leyde I, 371	352	Stèle Caire 34006	15
P Louvre 3169	61	Stèle de Kamose, II, l. 20-24	14
P Louvre 3230 a	116	Stèle de Kouban, l. 31-36	19
P Louvre 3230 b	117	Tablette MMA 28.9.4	77
P Louvre E 27151	153	Textile Caire CGC 25975	340
P Mallet III-IV	151		
P Mallet V-VI	152		
P Meketre	72		
P Mond 1	123		
P Mond 2	124		
P Moscou 5660	338		
P Naga ed-Deir N 3500	344		
P Naga ed-Deir N 3737	343		
P Nevill	355		
P Northumberland I	132		
P Reisner II, section D	41		
P Reisner II, section E	42		
P Reisner II, section G	43		
P Strasbourg 21	337		
P Strasbourg 25	336		
P Strasbourg 26	333		
P Strasbourg 31	334		
P Strasbourg 33	335		
P Strasbourg 39	332		
P Turin 1896	39		
P Turin 1976	169		